

игра в галантном стиле, *pastorale frivolate*. <...> Вместе с тем, песня Томского обнаруживает интонационные связи с песенкой Графини из 4-й картины. Последняя <...> также имеет пасторальный прототип, который целенаправленно трансформирован "аранжировкой" Чайковского» [Коробова 2008: 24]. Кроме того, отметим, что исполнение «Шуточного желания» Томским закольцовывает сюжетообразующую роль этого персонажа в тексте оперы (и соответственно закольцовывает «фривольную тему любви» в опере), отсылая к его первому «номеру» – балладе о трех картах в сцене VII картины I действия I: «Графиня, ценой одного *rendez-vous*, / Хотите, пожалуй, я вам назову...», «Вернула свое, но какою ценой!» [Денисенко 2010: 487].

Исполнением оперы «Пиковая дама» в культурном сознании актуализованы и продолжают бытование, начиная с 1890 года не только три произведения Державина, не только его имя, но и поддерживается статус его как самого яркого поэта XVIII века.

### Литература

Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. – Т.1. – СПб., 1864. – Т.2. – СПб., 1865; Т.4. – СПб., 1867

Денисенко С. В. Пушкинские тексты на театральной сцене в XIX веке / С.В.Денисенко. – СПб., 2010

Домбаев Г.С. Творчество Петра Ильича Чайковского / Г.С.Домбаев. – М., 1958

Коробова А.Г. Пастораль и мистерия в "Пиковой даме" П. И. Чайковского / А.Г.Коробова // Музыковедение. – 2008. – № 2. – С.20-26

### Бессмертная «Пчелка»

#### И.В.Кривошеева

Ульяновский государственный педагогический университет

(Ульяновск)

*Ключевые слова: Державин и музыка, «Пчёлка», народные варианты песни*

Г.Р. Державин по праву считается одним из самых музыкальных русских поэтов. «Музыкальность» как особое качество присуща его поэтическому слогу (ритмическое разнообразие стиха, наличие аллитераций), бесчисленны упоминания о звучащей музыки в его произведениях (пение, музыкальные инструменты, шумы и голоса природы), среди излюбленных жанров поэта значатся собственно музыкальные: песни, кантаты, Прологи с хорами, оперы... Г. Р. Державин собрал богатую нотную биб-

лиотеку, участвовал в организации музыкальных спектаклей, выступал как музыкальный критик, наконец, создал ценнейший эстетический труд «Рассуждение о лирической поэзии». Будучи участником «Львовского кружка», он общался со многими известными композиторами; музыку на его стихи писали Бортнянский, Сартти, Пашкевич, Козловский, Давыдов и др<sup>1</sup>.

Известно, сколь высоко Г. Р. Державин ставил оперу, прежде всего «серьезную» (опера seria), с героическим национальным сюжетом<sup>2</sup>; как восторженно писал он об оде и гимне, с древнейших времён сопровождаемых музыкальными инструментами. Но восхваление «высоких» жанров, не заслонило от автора «Рассуждения..» скромную красоту и «приятность» песни<sup>3</sup>. И песня отблагодарила его.

Многие произведения Г. Р. Державина в той или иной степени написаны с расчётом на их музыкальное воплощение. «Разумеется, далеко не всё это возымело равную жизненную судьбу. Песня и полонез звучали для современников с величайшей реальностью. Драматическая кантата нередко оставалась лишь *внутренне-музыкальным*, потенциально музыкальным произведением и жила как *особый* поэтический жанр, воображающий музыку. Прологи в большинстве звучали на сцене, но жизнь их не могла быть долгой. Оперы оставались в творческой лаборатории поэта» [Ливанова 1952, 1: 186].

«Гром победы, раздавайся!» (1791) – это панегирическое стихотворение («Хор из кадрили»), посвящённое русским войскам-победителям (взятие крепости Измаил под командованием А.В. Суворова), сразу прославило Г. Р. Державина и композитора Козловского. О.А. Козловский положил текст на музыку полонеза – торжественные хоровые полонезы были в то время в моде. «Гром победы» стал неофициальным русским национальным гимном рубежа XVIII-XIX вв. Отголоски этого гимна (припев "Славься сим, Екатерина") звучат в опере П. И. Чайковского «Пиковая дама» в качестве «знака эпохи».

Ныне «Гром победы» исполняется на концертной сцене, а маленькому стихотворению «Пчелка» (1796), вошедшему в сборник «Анакреонтические песни», удалось преодолеть и рамки сцены, и своей эпохи - оно вышло в жизнь.

Пчелка золотая,

---

<sup>1</sup> В XIX – XX вв. обращения композиторов к поэзии Державина единичны. В опере Чайковского "Пиковая дама" звучит песня Томского "Если б милые девицы" (1890); в оратории В. Дукельского "Конец Санкт-Петербурга" (1933) использованы стихи восьми русских поэтов, в том числе Державина - отрывок из "Шествия по Волхову Российской Амфитриты".

<sup>2</sup> Таковы оперы Державина "Добрыня" (1804), "Пожарский, или Освобождение Москвы"(1806), "Грозный, или Покорение Казани" (1814).

<sup>3</sup> "Песня имеет слог простой, тонкий, тихий, сладкий, легкий, чистый; а ода смелый, громкий, возвышенный, цветущий, блестящий и не столько иногда обработанный" [Сочинения Державина 1872, 7: 609].

Что ты жужжишь?  
Все вокруг летая,  
Прочь не летишь?

Или ты любишь  
Лизу мою?

Соты ль душисты  
В желтых власах,  
Розы ль огнисты  
В алых устах,

Сахар ли белый  
Грудь у нея?

Пчелка золотая,  
Что ты жужжишь?  
Слышу, вздыхая,  
Мне говоришь:

К меду прилипнув,  
С ним и умру.

Едва ли не лучшим подтверждением популярности оказывался факт включения стихотворения в нотные сборники, которые начали издаваться во второй половине XVIII века, благодаря чему стихотворение действительно становилось песней. «Пчелка», как значится в комментариях Я. Грота, «была положена на музыку и долго пелась по всей России» [Сочинения Державина 1864, 1: 789].

Стихотворение Державина вошло в одно из популярных собраний «русских песен» 90-х годов<sup>1</sup> – «Карманную музыкальную книгу» издателя И.Д. Герстенберга, в котором были представлены песни Козловского на разные тексты. Анакреонтические стихотворения Г. Р. Державина печатались и в других сборниках, быстро расходились «в списках».

«Пчелка» получила трёхдольное вальсообразное движение и плавную напевную мелодию. Композитор отлично передал ритмическое изящество державинского дольника - двустопный дактиль с усечёнными безударными слогами. Во второй стопе

---

<sup>1</sup> Были и другие сборники: "Между делом безделье, или Собрание разных песен..." Г. Теплова, "Собрание русских песен" В. Трутовского, "Собрание наилучших российских песен" Ф. Мейера ...

мягкое женское окончание, с «улетевшим» слогом (в конце строфы – с двумя) удачно «работает на образ»<sup>1</sup>. Мелодия ритмически удлиняет недостающие слоги, вливая несимметричный стихотворный размер в плавное движение вальса, но сохраняет чуть ироничный эффект «трепетных крылышек» и нежного вздоха. Союз Г. Р. Державина-Козловского вновь дал блестящий творческий результат. «Пчелка» стала образцом нового и перспективного жанра русской вокальной музыки – «анакреонтической песни-вальса» [Левашева 1984: 210].

Г. Р. Державин, который был горазд на шутки, любил всякого рода пародии, в собственном экземпляре «Анакреонтических песен» написал забавную пародию на «Пчелку»: «Каша золотая, Что ты стоишь?»<sup>2</sup>. А условное имя возлюбленной – «Лиза моя» заменил по звуковому сходству на «Пузу мою», что усилило комический эффект.

Сам факт «самопародии» свидетельствовал о растущей популярности стихотворения. И если музыканты в последующие столетия мало интересовались творчеством Г. Р. Державина, то самому тексту была уготована исторически завидная судьба – он стал народным, «оброс» новыми вариантами, получил новые (народные) музыкальные обличья и даже сменил жанр. Кто же сегодня не знает солдатскую походную песню донских казаков<sup>3</sup> «Пчелочка золотая»?

Пчелочка золотая,  
Что же ты жужжишь? (2 р.)  
Жаль, жаль, жалко мне,  
Что же ты жужжишь? (2 р.),

Трёхсложный дольник перебивается хореическим стихом, появился припев с резко акцентированным «строевым» ритмом; в каждом куплете – новые ритмические варианты, что присуще принципам народного стихосложения. Танцевальность заменяется чётким маршевым шагом, который «выпрямляет» все неровности размера. Простая мелодия отвечает стилю бодрой походной песни. Имя героини тоже звучит по-разному: иногда Лиза, но чаще – родная, ласковая Люба-Любушка с русой косой (позтоним Лиза в данном контексте не актуален). Прибавилось звукоподражательное «ж», но с ним и чисто русское «жалеть-любить». Вместо галантной пасторали – молодецкая удаль, которая ничуть не уводит от темы: «и солдаты любить умеют».

Причина органичного «вживания» «Пчелки» в народную среду кроется в известной русифицированности анакреонтики Г. Р. Державина, в незамысловатости его аллегорий. «Г. Р. Державин и не пытался скрыть, что он не Анакреонт, а русский поэт

---

<sup>1</sup> М. Гаспаров отмечает симпатию Державина к логоэдам, особенно к 2-стопным трёхсложникам с "пёстрой россыпью полустипных вариаций" [Гаспаров 2000: 73-74]. Об этом писал и сам поэт: [Сочинения Державина 1872, 7: 609].

<sup>2</sup> См. комментарий Я. Грота: [Сочинения Державина 1864, 1: 780].

<sup>3</sup> Есть и другие жанровые варианты – шуточная, плясовая.

и что вдохновляет его русская жизнь и русская красота, хотя сюжеты и словесное оформление «анакреонтики» у него часто заимствованы», – пишет известный исследователь творчества поэта [Серман 1967: 93].

Музыкально-поэтические метаморфозы державинской «Пчелки» продолжают и в наше время. Г. Р. Державин оказался интересен современным российским бардам. Так, Александр Смирнов заново «распел» под гитару множество стихотворений Г. Р. Державина, среди них не только «Пчелка», но и «Каша золотая». Нежная «чувствительная» лирика «Пчелки» привлекла и Елену Фирсову. Увлечение русской культурой XVIII века вызвало поток стилизаций – теперь песню Г. Р. Державина можно услышать и в первоизданном виде.

### **Литература**

Гаспаров М.Л. Очерк истории русского стиха. Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика / М.Л.Гаспаров. – Изд.2-е. – М.: "Фортуна Лимитед", 2000. – 352 с.

Левашева О.Е. Развитие жанра "русской песни" / О.Е.Левашева // История русской музыки: в 10-ти томах. – Т.2. – М.: "Музыка", 1984. – С.184-215.

Ливанова Т.Н. Русская музыкальная культура XVIII века / Т.Н.Ливанова. – Т.1. – М.: Государственное музыкальное издательство, 1952. – 526 с.

Серман И.З. Державин / И.З.Серман. – Л.: Просвещение, Ленинградское отделение, 1967. – 118 с.

Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. – СПб.: Издание Императорской академии наук. – Т.1. – 1864.

Сочинения Державина с объяснительными примечаниями Я. Грота. – СПб.: Издание Императорской академии наук. – Т.7. – 1872.

### **Ода Державина «Бог» – первое произведение русской литературы, переведённое на испанский язык**

**Н.Н.Кубышина**

Автономный университет Барселоны  
(Испания)

*Ключевые слова: Г.Р.Державин, русско-испанские литературные связи, ода «Бог»*

Первым произведением русской литературы, с которым познакомились испанские читатели, была ода Г.Р.Державина «Бог». Считается, что впервые она была